

Информационные ресурсы Института Немецкого языка

Искандарова Гульнара Рифовна, доктор филологических наук, доцент
Уфимский юридический институт МВД России (г. Уфа)

В данной статье представлены некоторые проекты Института Немецкого языка г. Мангейм (Германия), представляющие интерес в обучении студентов-германистов.

Ключевые слова: Институт Немецкого языка, проект, COSMAS, ELE-XIKO, GRAMMIS, ProGr@mm

В последние годы в процессе обучения немецкому языку стали применяться обучающие системы, используемые активно преподавателями немецких университетов. Многие из этих проектов разработаны в Институте Немецкого языка в г. Мангейм (Германия), который с 1964 года занимается изучением и документированием немецкого языка в его современном употреблении [<http://www1.ids-mannheim.de>].

В данной статье мы бы хотели представить четыре крупнейших проекта, широко используемых в обучении немецкому языку студентов-германистов в немецких университетах, которые, на наш взгляд, могут успешно применяться и в российских вузах в подготовке лингвистов по специальности «Германские языки».

Во-первых, речь идет о системе COSMAS (corpus storage, maintenance and access system), в которой представлен языковой материал (свыше 1,8 миллиарда слов) из различных источников – газет, журналов, художественной литературы и т.д. Языковые единицы собраны в единую систему и поделены на корпуса, например, корпус немецкого разговорного языка, корпус письменного немецкого языка, корпус Томаса Манна, корпус периода объединения Германии, Мангеймский корпус и т.д.

Поисковая система COSMAS может искать отдельные слова в определенных грамматических формах, фразы слов по ключевым словам, слова с определенными морфологическими характеристиками, например, с определенным словообразовательным формантом и т.д. Поиск предполагает использование некоторых логических операторов, применяемых в системе, ознакомиться с которыми можно в приложении к COSMAS «Синтаксис поиска». Так, логический оператор &, который ставится перед словом, означает, что система будет искать данное слово и все его грамматические формы, например, задавая системе поиск &lesen, мы получим результат поиска в виде lesen, gelesen, gelesene, Gelesenes и т.д. Если оператор & не применяется, то система найдет только данное слово, в данной форме. Таким образом, можно искать слова с определенным корнем, суффиксом, приставкой и т.д. Система может выводить результаты поиска в микро- или макроконтексте, в определенном формате для вывода на печать или сохранения на электронном носителе.

Рассмотрим пример поиска фразеологического оборота *blaues Wunder erleben*. Вначале выберем нужный нам корпус и загрузим его. Чтобы система искала все формы слов, необходимо задать оператор & перед каждым словом оборота. Особенностью слов *blaues* и *Wunder* является то, что они не разделяются каким-либо другим словом, т.е. расстояние между этими словами равняется 1, или на языке поиска w1. А расстояние между словами *Wunder* и *erleben* можно записать максимальным w5. Таким образом, поисковая формула примет вид: (&blau/w1 &Wunder)/w5 &erleben.

Приведем часть файла, в котором представлены результаты поиска:

T89 **blaues Wunder erleben**. Scharfschützen

T90 **erleben** in Montevideo ihr

T89/NOV.37720 **die tageszeitung**, 27.11.1989, S. 7;
Beiruts Grüne Linie - surreal wie im Film

Abseits der Passagen treibt sich fast niemand an der Grünen Linie herum, der dafür nicht bezahlt wird. Wer es dennoch tut, der sollte ortskundig sein oder für vertrauenswürdige Begleitung sorgen, sonst könnte er sein **blaues Wunder erleben**. Scharfschützen lauern auf beiden Seiten.

T90/MAR.09084 **die tageszeitung**, 05.03.1990, S. 23;
Das Haus in Montevideo

Gymnasialprofessor, Pfarrer und Tochter Atlanta schiffen sich flugs nach Südamerika ein und **erleben** in Montevideo ihr **blaues Wunder**.

Поисковая система COSMAS интегрирована в Интернет. Банк данных этой системы постоянно обновляется новым языковым материалом, что находит большое число пользователей как в Германии, так и в других странах.

Второй информационный ресурс Института Немецкого языка – это лексико-лексикографическая система ELEXIKO, насчитывающая около 300000 языковых единиц. Словарная статья дает толкование значения или значений лексической единицы, наглядно демонстрируя их в контексте.

В отличие от обычного классического, «печатного» словаря в словарных статьях ELEXIKO может содержаться информация о частотности употребления определенных грамматических форм. Так, у языковой единицы *Beruf* в значении «работа» чаще используется форма родительного падежа единственного числа *des Berufs*, чем *des Berufes*.

ELEXIKO – это универсальный словарь, поскольку он характеризует запрашиваемую языковую единицу со всех сторон – с точки зрения омонимии, синонимии, антонимии, гипо-/гиперонимии, семантического окружения, стилистического употребления, словообразования и т.д. Кроме того, в словарной статье могут также содержаться данные диахронии, этимологии и энциклопедических источников, в которых упоминаются те или иные единицы. Таким образом, как отмечает один из авторов проекта, ELEXIKO должен стать как для носителей языка, так и для изучающих язык инструментом для исследования словарного состава современного немецкого языка [1, с. 8].

Несомненно, можно говорить о преимуществах ELEXIKO перед печатными лексикографическими изданиями. Во-первых, ELEXIKO постоянно пополняется новыми языковыми единицами, которые не успевают войти даже в самые последние словари. Во-вторых, актуализация ELEXIKO проходит на научном уровне: над проектом работает группа ученых-лингвистов Института Немецкого языка. В-третьих, электронный словарь очень прост в пользовании, потому что в отличие от других электронных проектов Института, например COSMAS, язык поиска не предполагает использование логических операторов. В-четвертых, ELEXIKO ориентирован на

пользователя («benutzerorientiert»): словарная статья содержит указания для пользователя, версию для печати, пользователь может задать сотрудникам проекта вопрос, касающийся словаря и т.д.

Следующий крупнейший проект GRAMMIS – это грамматическая информационная система в Интернете, разработанная в рамках одного из проектов отдела грамматики Института Немецкого Языка. GRAMMIS базируется на категориях и понятиях трехтомной «Грамматики немецкого языка», изданной в Институте Немецкого языка в 1997 году. Информация в GRAMMIS представлена в виде гипертекста, автоматически реализуемых гиперссылок, что позволяет гибко включать информационные единицы в различные содержательные структуры и рассматривать материал с различных углов зрения. Система управления банком данных предполагает обработку данных и применение дифференцированных поисковых функций [2, с. 13].

GRAMMIS содержит пять понятийных компонентов – систематическую грамматику, терминологический словарь, грамматический словарь, словарь правописания и грамматическую библиографию – которые располагаются в меню по левому краю экрана. Кроме того, на рабочей поверхности отображаются панель инструментов с иконками и информационное окно. Так, при поиске грамматической информации о «частях речи» пользователь должен обратиться к «систематической грамматике». В панели инструментов в строке «обзор» нужно раскрыть прокручиваемый список и выбрать заголовок «части речи». При выборе этого заголовка в информационном окне загружается соответствующая информация. При повторном обращении к строке «обзор» пользователю раскрываются подчиненные «частям речи» низшие иерархические уровни «глагол», «основной глагол» и «образование причастия II». При работе с текстами, найденными по теме «части речи», пользователь может осуществить ряд специальных операций, предлагаемых в панели инструментов. Так, например, можно сохранить тексты в формате pdf и распечатать их; написать личный комментарий по определенной грамматической теме, который сохраняется системой и может быть прочитан при повторном обращении к теме. Пользователь может также составить из интересующей его информации так называемый «личный тур», который можно применять при дальнейшей работе с GRAMMIS, и дополнять его новой грамматической информацией [2, с. 15].

Тексты «систематической грамматики» связаны между собой ссылками, а через ссылки можно выйти на другие компоненты GRAMMIS. Так, исходя из информационной единицы «основной глагол», можно прочитать информацию о термине «модальный глагол» в «терминологическом словаре» и найти все научные публикации (начиная с 1965 года) в «грамматической библиографии».

GRAMMIS постоянно совершенствуется, расширяется дополнительной информацией. В последнее время содержание «систематической грамматики» пополнилось новыми вводными обзорными главами «функциональные компоненты предложения», «категории и формы выражения», «синтагматические и парадигматические отношения». Постоянно расширяется «грамматическая библиография». Следующим шагом на пути к со-

вершенствованию GRAMMIS станет введение нового компонента «основные трудности и сомнительные случаи немецкого языка», который становится необходимым в преподавании немецкого языка с момента реформирования немецкой орфографии.

Продолжением GRAMMIS стал проект Института Немецкого языка ProGr@mm, который задуман как основной курс грамматики немецкого языка специально для высших учебных заведений Германии [3, с. 15].

Эта вводная грамматика содержит основные грамматические знания, которыми должен владеть любой студент-германист. Поэтому в ProGr@mm в отличие от GRAMMIS информация дается сжато, она лишена специфической терминологии. Поскольку ProGr@mm является интерактивной обучающей системой в Интернете, то в ней используются звук и анимация и различные типы упражнений для контроля и повторения пройденного материала. К простым упражнениям относятся, например, тесты на редукцию. Так, для тренировки в различении компонентов и суплементов глагола студентам предлагается удалить потенциальные кандидаты в суплементы, щелкнув мышкой по выделенным фразам в предложении, например:

Meine Großeltern haben in den dreißiger Jahren mit dem Geld aus einer Erbschaft im Norden Berlins eine Villa gekauft.

Большую трудность представляют упражнения, где нужно выбрать правильный вариант ответа из двух или более предложенных вариантов. Самыми трудными для студентов являются упражнения, в которых нужно уметь распознать определенные единицы текста и отнести их к морфологическим или семантическим классам (используя технологию Drag&Drop).

Дальнейшее развитие проекта ProGr@mm во многом зависит от практики семинарских занятий, от желания студентов немецких вузов осветить те или иные специфические грамматические вопросы. В ближайшем будущем авторами проекта запланировано включить такие темы, как «типы предложения», «порядок слов», «интонация», «фонология» и «морфология» [3, с. 16].

В завершении хотелось бы отметить, что представленные нами информационные ресурсы Института Немецкого языка можно успешно применять и в российских вузах на факультетах иностранных языков. Так, проекты COSMAS и ELEXIKO оказали бы студентам-германистам большое подспорье при написании практической части курсовых и дипломных работ. Ведь порой практический материал научных работ студентов скуден и однообразен и зачастую копируется из одной работы в другую. COSMAS и ELEXIKO решают данную проблему и позволяют экономить значительную часть времени, необходимую на поиск примеров из художественной, публицистической и другой литературы. Проекты GRAMMIS и ProGr@mm очень удобны в организации практических занятий студентов по теоретической грамматике, лексикологии и другим аспектам немецкого языка, когда ощущается острый дефицит в современных учебниках. Информационные проекты COSMAS, ELEXIKO, GRAMMIS и ProGr@mm знакомят с концепциями современной западногерманской лингвистики в противовес теориям лингвистов бывшей ГДР, которым обучаются студенты-германисты российских вузов.

Литература:

1. Klosa A. Elexiko. Ein Onlinewörterbuch zum Gegenwartsdeutschen / Sprachreport. – 2005. – №3. – S. 6-9.



www.esa-conference.ru

2. Konopka, M. Grammis – ein grammatisches Informationssystem im Internet / Sprachreport. – 2003. – № 1. – S.13-17.
3. Schwinn, H. ProGr@mm in der Praxis. Ein Bericht über den universitären Einsatz der „Progrdeutschen Grammatik“ / Sprachreport. – 2003. – № 2. – S.15-19.